

COMPUTER CULTURE



计 算 机 文 化 译 丛

河北大学出版社

混乱的连线

因特网上的冲突与秩序

〔美〕普拉特 著
郭立峰 译

责任编辑:韩建民 王善军

装帧设计:张志伟

责任印制:闻 利

图书在版编目(CIP)数据

混乱的连线:因特网上的冲突与秩序/(美)普拉特著;
郭立峰译. - 保定:河北大学出版社,1998.12

(计算机文化译丛/刘华杰主编)

书名原文:Anarchy Online

ISBN 7-81028-496-7

I.混… II.①普… ②郭… III.计算机网络-计算机
犯罪-案例-世界 IV.D58

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 36711 号

Originally published in English by BLACK SHEEP BOOKS

Under the title:

“Anarchy Online”by Charles Platt

Copyright © Charles Platt,1996

All Rights Reserved

本书经 Black Sheep Books 授权,中华版权代理总公司
代理,版权登记号:冀字 03-98-025 号

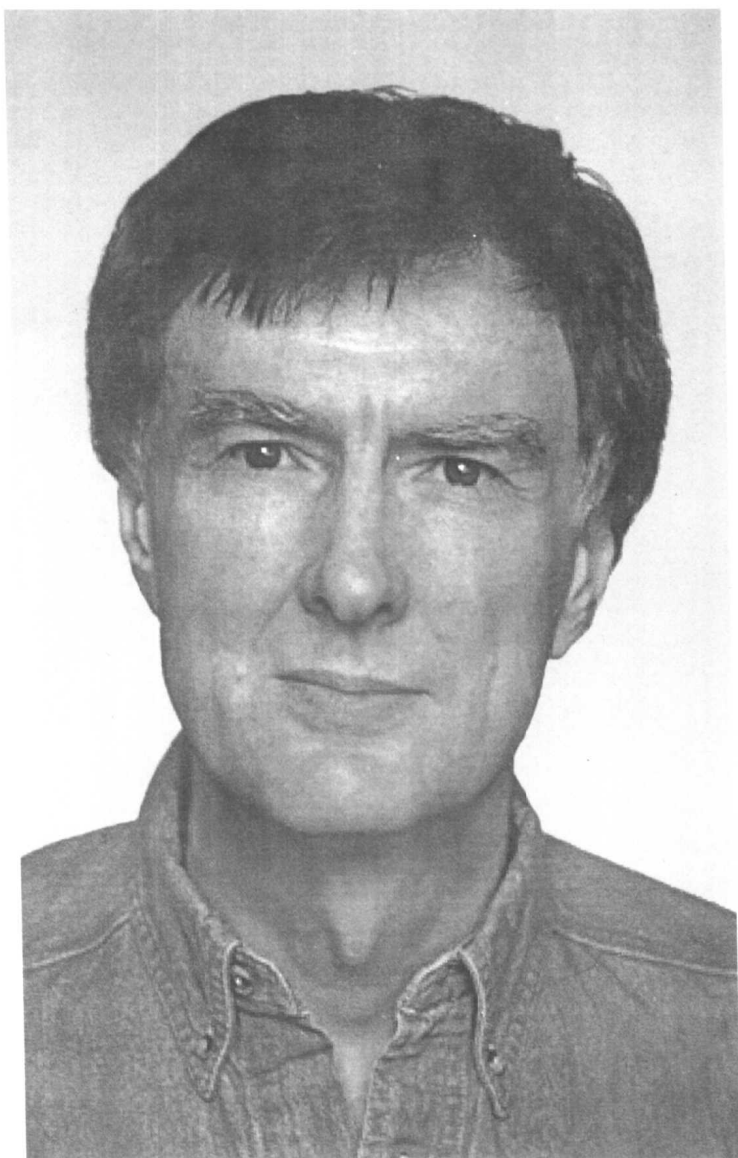
出版:河北大学出版社(保定市合作路1号) 经销:全国新华书店

印制:河北新华印刷一厂印刷 规格:1/32 (850mm×1168mm)

印张:13.5 字数:248千字 印数:1~5000册

版次:1998年12月第1版 印次:1998年12月第1次

定价:20.00元



本书作者查尔斯·普拉特

2AB75/00

《计算机文化译丛》总序

世界正在经历由 A 到 B, 即由原子(atom)时代向比特(bit)时代的转变, 计算机科学与技术的进步在其中无疑起着关键性的作用。但是, 公众在眼界上受媒体及商家营销宣传的局限甚深, 看到更多的是走马灯式的各种技术的变幻(如软硬件非本质性的不断升级), 感受的也多是实用技术的冲击。完整准确地理解计算科学与工程及其社会影响, 已成为新时代青年人的一项重要任务。

第一台电子计算机在宾西法尼亚大学摩尔学院问世也不过半个世纪, 计算机科学与技术是相当年轻的学科门类, 其发展历程激动人心。

计算机科学与计算机技术还是不同的, 掩饰或者故意模糊这种区别是为了给当前的过分技术化、工匠化以及经济化时尚作辩护。对计算机而言, 没有精而尖的技术(特别是先进的制造工艺)作为支持, 侈谈其科学是不合适的。但反过来也有危机, 容易使人沦为技术的奴隶, 使科学丧失理性和人性。只重视具体实用技术而轻视基础理论的弊病, 在我国信息产业界也显露出来。我们校园里许多大学生整天忙着写程序以至毕业后为别人写程序, 他们无暇、也没有勇气去思索、去构

思一些基础性的、具有影响未来产业战略格局的重大问题,如此短视行为是与当前的社会价值观中的某种倾向是完全一致的,长期下去对我国计算机科学和信息产业发展很不利。这牵涉到许多方面,相当程度上与体制有关,但也是个文化问题,科学也是一种文化。讲文化要以科学为基础,讲科学要提高到文化的高度。

计算机早已渗透到国民经济和社会生活各行各业,对于计算机的理解无疑要超出技术层面、科学层面,而要达到社会文化层面。计算机既然有如此影响力,提“计算机文化”就不算牵强附会。本译丛便想站在“文化”的层次考察计算机现象。尽管涉及的问题多如牛毛,哪些是核心问题,并没有限定,如何分析这些问题以至得到怎样的具体结论,更没有定论。重要的是,对如此新颖、复杂的问题,要充分讨论,要善于倾听不同声音。

近些年国内出版界非常重视计算机类图书的出版,软件操作手册之类图书(仅 Word、Internet 使用手册就有 30 个版本以上,而多数用户也许从来不需要翻看这类手册)汗牛充栋,这是好事,但对于发展计算机科学和公众理解计算机科学而言还远远不够。目前国内属计算机文化范畴的图书寥若晨星,虽然有些相当不错,反响也很强烈,如《计算机不能做什么》、《数字化生存》、《网络为王》、《网籍危机》、中国人民大学出版的“网络文化丛书”(七种)、《信息崇拜》等,但与前类“实用手册”相比只是凤毛麟角而已。从 1995 年开始,截止到 1998 年

5月底,我国因特网用户已突破106万,而目前打算上网的大概还有300万。我们相信大家需要的不仅仅是各种实用的操作手册,大家要在更高层次上思考因特网是什么及其未来发展,即关注计算机信息网络对整个世界的再塑造,对每个人的社会角色的重新定位。

我们选择“计算机文化”作为视角,试图为公众理解计算机科学,为促进计算机科学发展和STS研究,为中国的数字化进程做些基础性的工作。以翻译的形式来做,主要考虑国外计算机科学技术发展较早且先进,人们对计算机文化的切身体验、感性认识较多,而这对于文化探讨是非常必要的。

在具体操作上,本译丛的选材颇让我们费了些脑筋,既要考虑科学性和学术水准,又要做到通俗易懂;既要回顾历史,也要展望未来;既要有科学家作者,也要有人文作者。此外,丛书规模不宜太大,每部书也不要太厚。本丛书选题也是开放的,读者可以根据自己的知识背景和爱好各取所需。

现在入选的七部书,各有特点,并构成一个整体。《大师的智慧》(*Out of Their Minds*)和《超越计算》(*Beyond Calculation*)侧重于计算机科学思想,而且各自覆盖半个世纪。前者通过15位计算机科学家(其中有6位获得图灵奖)的生平和发现,从系统软件、算法和体系结构三个方面回顾了过去50年计算机科学的大致轮廓,后者通过活跃于计算机及相关领域的24位知名人士的分析,预测未来50年该领域的走向。《机器的奴隶》(*Slaves of the Machine*)则对计算机

技术进行了适度的反思。以上三部书的作者基本上是科学家。

《赛伯族状态》(*The State of the Cybernation*)概括性地介绍了因特网的发展历史和目前状况,讨论了其政治、经济、法律、文化含义。作者巴雷特(Neil Barrett)曾是“黑客”,现任职于金牛信息系统公司。

《混乱的连线》(*Anarchy Online*)则以报告文学的形式讨论了因特网上真实发生的一些典型案例,为人们进一步研究其文化问题提供了素材。该书作者普拉特(Charles Platt)说过:“我们需要对赛伯空间有一个清晰的了解,要理解它的运作方式,了解它的历史,估计它的危险性,并要考虑控制它所带来的后果。”《皇帝的虚衣》(*The Emperor's Virtual Clothes*)记述了作者一年多的网络文化试验经过,侧重的是个人感受。两书作者分别是记者和大学教师。

《文化肌肤》(*The Skin of Culture*)以预言家的胆识讨论了通讯技术与电子媒体对人类社会的塑造作用。作者认为我们处于一个新时代,旧式民主已经过时,技术进步必将影响权力结构;电子媒体和赛伯空间不但扩展了我们的神经系统和肢体,也会改造我们的心理状态;虚拟现实技术将填补观念与现实之间的鸿沟;我们正在创造一种超越任何个人智慧的集体心智。作者是媒体哲人麦克卢汉(Marshall McLuhan)的传人。

与计算机科学有关的算法复杂性理论、并行处理基础理

论、数值模拟、虚拟现实(VR)、人工生命(AL)、人工智能(AI)、生物芯片、因特网智能等均提出了众多深刻的科学哲学问题,值得认真研究,这也属于计算机文化。如果有机会,以后会多选一些这方面的著作。

原书作者或者编者对《计算机文化译丛》十分支持,在网上与我们讨论过计算机文化问题,他们欣然为中文版作序,并在翻译过程中通过因特网回答了译者的诸多疑问。

当然,由于作者们的经历、认识,乃至个人所处的社会环境的影响,对很多问题有不同,甚至是对立的看法,这也是很正常的。本丛书中的观点属于各原作者,并不代表译者或出版者的观点或倾向性,唯其如此,才是“译丛”。出于对国情的考虑,在不影响原作者观点表达的前提下,对于书中个别文字(主要是引证的事例)有所删节。

本丛书的翻译启用了一批非常年轻的朋友,他们的译文尽管还大有改进的余地,但其热情、执著和干劲非常可贵。

最后向河北大学出版社表示感谢,出版社领导、编辑们的眼光、胆识和合作精神令人佩服。

刘华杰 孔昭君

1998年7月

编辑说明

从不同国家分别引进版权,系统成套出版一套丛书,在我社还是首次。《计算机文化译丛》作为我社的一项重点项目,自去年11月17日正式启动,距今一年多一点的时间,其间从选题筛定、版权引进、组织翻译、编校定稿到出版印刷、宣传发行,许多人为之付出了大量的心血和智慧。能以这样的速度出版,得益于社领导及同志们持续不断的关心、鼓励与支持;得益于以刘华杰、孔昭君为代表的主编、译者队伍高度的敬业精神和非凡的才华;得益于在本书运作流程中各个合作者强有力的配合与支持。

和丛书主编刘华杰相识,是1997年5月份在苏州参加中国自然辩证法研讨会上。在即将离开苏州的最后一个晚上几近零时,我们才得知隔壁房间住的就是《科学的历程》作者吴国盛和《浑沌之旅》作者刘华杰,我们决定打破常规,前去拜访。华杰的热诚、聪慧以及对出版业的谙熟,给我们留下了深刻的印象,为本丛书的合作打下了基础。一年多来华杰无论是在网上,还是在网下;无论是在国内,还是在国外,做了大量

的工作,可以说本套丛书处处体现着他的心血和智慧。华杰于1998年8月份去美国后,孔昭君博士接替了主编工作,大量的统稿工作由他完成。他的豁达、才智及合作精神给我们印象颇深。

此前,尽管已有敏锐的出版家,感觉到“因特网”这个怪物会给世界带来翻天覆地的变化,出版了几本网络文化方面的图书,并取得了较好的效果。但总的看来,中国出版业尚未大举进入计算机科学思想及相关因特网文化论题。我们认为伴随着计算机技术及因特网的迅速发展,并逐渐渗透到社会经济、文化生活各个层面,传统观念和传统的逻辑价值取向将受到有力的冲击和挑战,网络已经超越国家界限,令距离感归于消失,并最终将引导一个新文明的形成。因此人们需要规划自己在数字化时代的工作秩序、生活方式,在分享因特网所带来的快乐的同时,也需要思考由此引发的一系列矛盾和冲突:如个人隐私与社会公开性、网际商业与社区管理、政府调控与个人自由、繁荣创作与知识产权保护等等。可以想像,随着网络进一步发展,《计算机文化译丛》不仅是有益的,而且必定是更多读者感兴趣的。

需要说明的是,由于国外发达国家在计算机文化方面发展较早,本套丛书全部从欧美引进版权,我们尽量保持原汁原味,以使原书内容“原创新颖”的特点充分展现给读者,但是由于作者所处的社会背景、文化传统、信仰观念与我们有较大差异,有些个别观点,不代表我们的观点。我们只吸收那些先进

的,对我们有益的东西,对有些问题我们在阅读此书时只要带上副“批评”镜就是了。

在本丛书出版过程中,张雷、赵谦、王占梅、陈卿做了大量的图文设计工作,曲晶晶、韦秀清、李萍在版权引进方面给予了大力的支持,在此一并表示感谢。

中文版序言

查尔斯·普拉特

在过去的 10 年中,因特网延伸到了世界上几乎所有国家。由于在这个新媒体上可以脱离我们居住的现实世界进行社会和贸易往来,因此因特网非常像一个新的国家——不同的是,这是一个没有任何领导和政府的国家。

没有人拥有因特网,也没有人控制它,这种情况难免会令一些人紧张起来。他们关注的领域有两个:犯罪和自由言论。犯罪是一个潜在的问题,因为许多系统都容易遭到电子入侵或攻击。自由言论也是一个问题,因为人们可以在因特网上发表极端的言论,包括赤裸裸的色情作品,这在现实世界的任何国家都是禁止的。而且,罪犯和色情作者在网上都是匿名的,这对执法机构来说是个很严重的问题。

这本书讲述了网络犯罪和网上言论方面一些最具有挑战性的例子,接着,提出了一个问题:如果目前的状况不受任何控制地继续下去会怎么样?相反,如果我们一致地采取行动

以镇压犯罪行为和极端言论，因特网又会变成什么呢？

从我个人来说，我倾向于相信网上的危险是被夸大了，而且如果我们试图去控制因特网，我们将会失去它所带来的巨大的社会和商业利益。以我的经验，那些法律的制定者和执法者是最关心网上的犯罪和言论的，而普通人对网上这种不受控制的自由并不是特别担心。因此我感到怀疑：网上的犯罪和言论真的是一个严重问题吗？抑或是这些控制着现实世界的人在寻找借口，以便能进一步控制电子世界呢？

当然，我是有偏见的，因为我是在美国，这是一个在观念上非常看重个人自由的地方。有些国家可能没有这种观念。我尊重每个国家制定自己法律的权利，只要这些法律是本国人民所认可的。但从我个人来说，我认为网上的自由是非常可取的，因为它鼓励了一个健全的、多样化的、积极向上且没有恐惧的社会。

出于这个原因，我对这本书在中国的出版感到非常高兴。和西方大多数人一样，我已经在希望和惊奇中看到了过去 10 年里中国所发生的巨大变化。我相信中国在 21 世纪将成为一个更加繁荣昌盛的国家，中国人民将从这种繁荣中获得巨大的利益。我还相信，多种形式的自由将在一定程度上促进经济的增长，而且因特网的普及将是这种进步的推动力。

如果我的这本书能对促进网络文化起到哪怕是微不足道的一点作用，那它就已经达到目的了。

灾祸论者与技术论者(Doomsayers and Technophiles)

如此多的冲突!

如此多的困惑!

如此不同的背景!

一边是灾祸论者。他们声称,网络是一条非法的肮脏之所,其中充斥着罪犯和变态者。如果你的孩子登录上去,他将受到色情作品的腐蚀和恋童癖的引诱。如果你下载某个软件,病毒将会吃掉你的硬盘。他们认为,网络会腐蚀正派的人,摧毁整个社会,使人们的价值观堕落。用《世界战争:赛伯空间与高技术对现实的冲击》(*War of the Worlds: Cyberspace and the Hi-Tech Assault on Reality*)一书的作者马克·斯劳卡(Mark Slouka)的话来说,我们必须从赛伯空间摆脱出来,“回到客观现实中,趁现在还不算太晚。”

另一边的技术论者则向我们许诺了一个虚幻的乌托

邦。他们说,因特网将削弱独裁政府的统治,创造新的财富,提高少数派的地位并带动社会变革。“我过去认为这是继古登堡的印刷术之后最伟大的发明,但现在得进一步向前追溯了,”电子边疆基金会(Electronic Frontier Foundation)创始人约翰·佩里·巴娄(John Perry Barlow)说。他严肃地指出,全球网络的建立是“人类学会取火以来最伟大的技术变革”。

面对这些极度的恐惧和吹嘘,联线(online)环境成为一个战场就毫不为怪了。在保守的立法者与关于黑客和网络色情作品的耸人听闻的新闻故事帮助下,灾祸论者目前获得了大部分胜利。实际上,新闻界正在故意使网络看起来尽量恐怖。好,黑客们的确在骚扰别人的电脑,色情作品也确实存在于那些不受监督的孩子们所能找到的地方,因此政客们匆匆起草法律来制止这些威胁。但他们中大多数人对因特网一无所知甚至怀有敌意,于是就制定了大量的法律来将人们投入监狱,这些人只不过是闯入了别人的电脑或通过网络说了声“他妈的”。

自由主义者当然要反击了。特工处由于查封了包含私人电子邮件的系统而被起诉。当地警察局被指控侵犯了宪法赋予电子布告栏所有者及其客户的权利。公民组织指控联邦政府制定的《网络正派行为法》违宪。一些强硬的自由主义者甚至声称,任何企图控制赛伯空间的法律都是不必要和不恰当的,而且是无法实施的。

现在似乎已毫无妥协的余地了,因为双方都不肯退让一步。网络自由问题已经足以与人工流产、焚烧国旗和使用毒品等问题相提并论了,这些问题从未得到过愉快的解决。

我认为这个问题很大一部分是由于信息的误导所致。对于网络,许多保守主义者似乎只相信媒体的报导,而不愿亲自去调查。他们不想了解它,只是想控制它。相反,一些技术论者出于自身的短视,拒绝承认网络的无政府状态确实会造成一些实际的社会问题。

本书的目的即是要填补这个信息空缺。第一部分评价了网络犯罪真正的危险,例如:黑客和数据窃贼真会危及到家用电脑用户和企业网络吗?他们的动机和使用的技术是什么?新的法律能真正保护我们的电脑免遭侵扰、破坏和病毒肆虐吗?我们应如何保护自己?

第二部分讨论了一些网上言论所引发的问题。例如:网上实际有多少色情作品?其中有多少是法律范围内的猥亵?它们应该被控制吗?它们能被控制吗?由于现在每个因特网用户都可能拥有数以百万计的听众,因此其他形式的自由言论(如威胁、诽谤或仇恨言论(hate speech))是否也应被关注呢?

对网络的恐惧直接关系到网络的自由。当我们屈服于自身的恐惧并要求政府采取控制时,我们也就失去了某种自由。这就是由网络的无政府状态带来的挑战:既

要使赛伯空间成为一个文明社会,又不会使它变成一个政府监督的奥威尔恶梦——这时自由言论遭到禁止,人们只好三缄其口。

如果我们对网络还抱着一种简单的看法,就不可能解决这些复杂的问题。我们需要对赛伯空间有一个清晰的了解,理解它的运作方式,了解它的历史,估计它的危险性,并要考虑控制它所带来的后果。只有这样,我们才能对这个独特而极为重要的通讯媒介的未来作出明智的选择。

查尔斯·普拉特(Charles Platt)

纽约,1996年6月